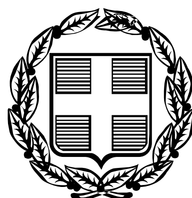


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ Αρ. Φύλλου 87

25 Απριλίου 2007

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

(1)

Αριθμ. Φ.0544/Μ. 5982/ΑΣ 1120

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 1ης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής Οικονομικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας Ελλάδος-Καζακστάν. (Αστάνα, 3 Ιουλίου 2006).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΚΑΙ ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ - ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ - ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ - ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ - ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Έχοντας υπόψη:

1- Τις διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Καζακστάν για οικονομική και τεχνολογική συνεργασία, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 16 Ιουλίου 2001 και κυρώθηκε με το ν. 3119/2003, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 54 Φύλλο Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, τεύχος Α΄, της 4ης Μαρτίου 2003.

2- Το άρθρο δεύτερο του ως άνω κυρωτικού νόμου σύμφωνα με το οποίο τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά - που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 5 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3- Τις διατάξεις του άρθρου 90 για την Κωδικοποίηση της νομοθεσίας για την κυβέρνηση και τα κυβερνητικά όργανα που κυρώθηκε με το π.δ 63 που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 98 φύλλο Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, τεύχος Α΄, της 22ας Απριλίου 2005.

4- Την υπ' αριθμ. 509 απόφαση του Πρωθυπουργού και Υπουργού Πολιτισμού για Ανάθεση άσκησης αρμοδιοτήτων στον Υφυπουργό Πολιτισμού Γεώργιο Ορφανό (ΦΕΚ Β' 282/8.3.2006).

5- Το γεγονός ότι από την εφαρμογή των διατάξεων του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου δεν προκαλείται πρόσθετη δαπάνη πλέον αυτής που προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

6. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολο του το Πρωτόκολλο της 1ης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής Οικονομικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας Ελλάδος-Καζακστάν, που υπογράφηκε στην Αστάνα, στις 3 Ιουλίου 2006, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

Πρωτόκολλο
της 1ης Συνόδου
της Μικτής Επιτροπής
Οικονομικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας
Ελλάδος - Καζακστάν
(Αστάνα, 3 Ιουλίου 2006)

Η 1η Σύνοδος, της Μικτής Επιτροπής Οικονομικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας Ελλάδος - Καζακστάν διεξήχθη στην Αστάνα στις 3 Ιουλίου 2006 σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας Οικονομικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας η οποία υπεγράφη μεταξύ των δύο χωρών το 2001.

Της Ελληνικής Αντιπροσωπείας ηγείτο ο Εξοχώτατος Ευριπίδης Στυλιανίδης, Υφυπουργός Εξωτερικών.

Της Αντιπροσωπείας του Καζακστάν ηγείτο ο Εξοχώτατος Ραχάτ Αλίγιεφ, Πρώτος Υφυπουργός Εξωτερικών.

Κατάλογος των μελών των δύο Αντιπροσωπειών περιέχεται στα Παραρτήματα Ι και ΙΙ του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Κατά τη διάρκεια της συνεδρίασης της Μικτής Επιτροπής Οικονομικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας, η οποία διεξήχθη σε κλίμα αμοιβαίας κατανόησης και παραδοσιακής φιλίας, οι δύο πλευρές, αφού προέβησαν σε επισκόπηση των διμερών οικονομικών σχέσεων, εξέφρασαν την ετοιμότητα τους να λάβουν όλα τα αναγκαία μέτρα για τη βελτίωση των διμερών σχέσεων στη βάση του αμοιβαίου συμφέροντος.

Τα αποτελέσματα των συζητήσεων της 1ης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής συνοψίζονται ως εξής:

1. ΕΠΙΣΚΟΠΗΣΗ ΤΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΑΖΑΚΣΤΑΝ

Οι δύο πλευρές προέβησαν σε επισκόπηση των τρεχουσών εξελίξεων στις οικονομίες των δύο χωρών και σε απολογισμό της εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας τους.

Οι δύο πλευρές αντάλλαξαν πληροφορίες για τις οικονομικές εξελίξεις στις δύο χώρες, καθώς και για τα μέτρα οικονομικής πολιτικής που μπορούν να διευκολύνουν και

να ενισχύσουν την ανάπτυξη της διμερούς οικονομικής και εμπορικής συνεργασίας.

1.1 Προώθηση της εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας

Οι δύο πλευρές επαναβεβαίωσαν το αμοιβαίο ενδιαφέρον τους για την ενίσχυση του διμερούς εμπορίου μέσω πρόσθετων επιχειρηματικών εγχειρημάτων σε διμερές και πολυμερές επίπεδο.

Οι δύο πλευρές ανέφεραν ότι η περαιτέρω ανάπτυξη οικονομικών και εμπορικών δεσμών και η προώθηση των επενδύσεων και των εμπορικών συναλλαγών μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Καζακστάν αποτελούν κοινούς στόχους των δύο πλευρών. Αναγνώρισαν ότι ο τρέχων όγκος των εμπορικών συναλλαγών δεν αντανακλά τις υπάρχουσες δυνατότητες των δύο χωρών και τόνισαν την ανάγκη αύξησης του όγκου αυτού.

Στο πλαίσιο αυτό, οι δύο πλευρές συμφώνησαν να εντείνουν τη συνεργασία μεταξύ των εμπορικών και βιομηχανικών επιμελητηρίων, να παρουσιάζουν τα προϊόντα τους σε τοπικές και εμπορικές εκθέσεις, να εκπροσωπούνται σε τρίτες χώρες μέσω κοινών εγχειρημάτων, να δημιουργούν δυνατότητες, να ενημερώνονται για τις επιχειρηματικές ευκαιρίες στις δύο χώρες μέσω αμοιβαίων επισκέψεων για έρευνα αγοράς, καθώς και να αναπτύξουν δίκτυο κοινοπραξιών.

Επίσης, τόνισαν εκ νέου τη σημασία της σύστασης κοινοπραξιών, της διοργάνωσης προγραμμάτων εκπαίδευσης, της ανταλλαγής εμπειριών, της πραγματοποίησης επιχειρηματικών επισκέψεων και της παροχής τεχνικής βοήθειας στον τομέα των μικρομεσαίων επιχειρήσεων.

Η πλευρά του Καζακστάν ανέφερε τη σημαντική πρόοδο που σημειώθηκε τα τελευταία χρόνια σχετικά με τη βελτίωση του επενδυτικού κλίματος στη Δημοκρατία του Καζακστάν. Οι δύο πλευρές ανέφεραν ότι πρέπει να γίνουν περισσότερα βήματα για την προστασία των επενδύσεων κάθε χώρας στην επικράτεια της άλλης.

1.2 Διμερές συμβατικό πλαίσιο

Οι δύο πλευρές ανέφεραν την ανάγκη υπογραφής των ακόλουθων διακρατικών συμβάσεων:

1. Σύμβαση για τις Αεροπορικές Μεταφορές μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Καζακστάν.

2. Σύμβαση μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Καζακστάν στον τομέα της Σεισμολογίας.

Οι δύο πλευρές επιβεβαίωσαν ότι έχουν ολοκληρωθεί όλες οι αναγκαίες εσωτερικές διαδικασίες και ότι η διμερής Σύμβαση για τις Οδικές Μεταφορές έχει ήδη τεθεί σε ισχύ.

Οι δύο πλευρές τόνισαν ότι η κύρωση από το Καζακστάν της Σύμβασης για την Αμοιβαία Προστασία των Επενδύσεων καθώς και η σύναψη και υπογραφή Σύμβασης για την Αποφυγή της Διπλής Φορολογίας θα τους δώσει τη δυνατότητα να δημιουργήσουν ένα σταθερό και φιλικό, από φορολογική άποψη, περιβάλλον για την ανάπτυξη επιχειρηματικών δραστηριοτήτων μεταξύ των δύο πλευρών.

Η πλευρά του Καζακστάν θα μελετήσει το θέμα της υπογραφής Σύμβασης για τις Θαλάσσιες Μεταφορές αφού καθοριστεί το νομικό καθεστώς της Κασπίας Θάλασσας.

1.3 Επενδυτική συνεργασία

Η πλευρά του Καζακστάν επανέλαβε το ενδιαφέρον της για την πραγματοποίηση επενδύσεων στην Ελληνική Δημοκρατία, η οποία εξέφρασε την ετοιμότητα της να παράσχει στην πλευρά του Καζακστάν συνολικές πληροφορίες σχετικά με τις τάσεις των επενδύσεων στην Ελλάδα, ούτως ώστε να τη βοηθήσει στη λήψη αποφάσεων.

Συμφωνήθηκε ότι η πλευρά του Καζακστάν θα αποστείλει στην ελληνική πλευρά πληροφορίες σε θέματα ενδιαφέροντος για την κατάρτιση σχετικών επενδυτικών προτάσεων και τη διεξαγωγή διαπραγματεύσεων, με σκοπό την πραγματοποίηση επενδύσεων από το Καζακστάν στην Ελλάδα.

Οι δύο πλευρές τόνισαν την ανάγκη λήψης σχετικών μέτρων για την αμοιβαία αύξηση του συνολικού όγκου των επενδύσεων. Ειδικότερα, η Μικτή Επιτροπή τόνισε την ανάγκη ανταλλαγής πληροφοριών μεταξύ των αρμόδιων οργάνων της Ελλάδος και του Καζακστάν σχετικά με τη νομοθεσία για τις επενδύσεις των δύο χωρών, καθώς και για τα πιο ελπιδοφόρα επενδυτικά σχέδια.

2. ΕΝΙΣΧΥΣΗ ΤΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΕ ΤΟΜΕΙΣ ΠΡΟΤΕΡΑΙΟΤΗΤΑΣ

2.1 Ενέργεια

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους και επιβεβαίωσαν την ετοιμότητα τους να προωθήσουν τη συνεργασία στον τομέα του πετρελαίου και του αερίου, έχοντας επίσης υπόψη ότι η Ελληνική Δημοκρατία, μέσω ελληνικών πετρελαϊκών εταιριών, επιδιώκει να εντοπίσει επενδυτικές ευκαιρίες για την ανάπτυξη και παραγωγή υδρογονανθράκων στο Καζακστάν.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν για τη σημασία της κατασκευής του πετρελαιαγωγού Μπουργκάς-Αλεξανδρούπολης, ο οποίος θα διευκολύνει την εξαγωγή αργού πετρελαίου μέσω του Ευξείνου Πόντου στις διεθνείς αγορές. Οι δύο πλευρές επίσης συμφώνησαν να αρχίσουν να συντονίζουν τις προσπάθειες τους για την εκτέλεση του προαναφερθέντος έργου.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να μελετήσουν τη δυνατότητα συνυπογραφής από τη Δημοκρατία του Καζακστάν του «Μνημονίου Συνεργασίας κατά την Εκτέλεση του Έργου Κατασκευής του Πετρελαιαγωγού Μπουργκάς-Αλεξανδρούπολης», το οποίο υπεγράφη στις 12 Απριλίου 2005 από τη Ρωσική Ομοσπονδία, τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας και την Ελληνική Δημοκρατία.

Οι δύο πλευρές θα μελετήσουν τη δυνατότητα συμμετοχής του Καζακστάν στην εκτέλεση του έργου κατασκευής του πετρελαιαγωγού Μπουργκάς-Αλεξανδρούπολης.

2.2 Συνεργασία στο ναυτιλιακό τομέα

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να μελετήσουν τις δυνατότητες συνεργασίας στον τομέα της ναυτιλίας και της ναυπηγικής.

Οι δύο πλευρές θα μελετήσουν το θέμα της εκπαίδευσης προσωπικού στις σχολές εμπορικού ναυτικού στην Ελλάδα.

2.3 Τουρισμός

Οι δύο πλευρές αντάλλαξαν απόψεις σχετικά με τις προοπτικές ανάπτυξης συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού. Τόνισαν τη σημασία της ανταλλαγής τεχνογνωσίας και της συμμετοχής σε εκθέσεις στις δύο χώρες.

Σε συνέχεια της υπογραφής του Πρωτοκόλλου Προθέσεων μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Καζακστάν για την καθιέρωση, ανάπτυξη και ενίσχυση της συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού στο Αλμάτυ στις 26 Ιουνίου 2002, η ελληνική πλευρά εξέφρασε την ετοιμότητα της να καταρτίσει και να αποστείλει, το ταχύτερο δυνατόν, στην πλευρά του Καζακστάν σχέδιο συμφωνίας συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού, στο οποίο θα προβλέπεται η δυνατότητα κατασκευής τουριστικών υποδομών από ελληνικές εταιρίες στο Καζακστάν.

2.4 Γεωργία

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να μελετήσουν τη δυνατότητα ανάπτυξης των διμερών συναλλαγών προς αμοιβαίο όφελος.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ου η διμερής συνεργασία στον τομέα της γεωργίας θα περιλαμβάνει ενδεικτικά τους εξής τομείς:

Αγροτική παραγωγή, συμπεριλαμβανομένων των οπωροκηπευτικών.

Ζωϊκή παραγωγή.

Γεωργική έρευνα.

Υπηρεσίες εκπαίδευσης.

Φυτοϋγειονομικός έλεγχος.

Κτηνιατρικές υπηρεσίες.

Εκμηχάνιση της γεωργίας.

Διαδικασίες επεξεργασίας και συσκευασίας αγροτικών προϊόντων.

Η συνεργασία αυτή θα υλοποιηθεί μέσω:

α) Της ανταλλαγής επιστημονικών και τεχνικών πληροφοριών και εγγράφων.

β) Της ανταλλαγής πληροφοριών για τις εξελίξεις στην επιστημονική έρευνα,

γ) Της ανταλλαγής επισκέψεων εμπειρογνωμόνων και συμβούλων.

δ) Της διοργάνωσης προγραμμάτων εκπαίδευσης, σεμιναρίων, συνεδρίων και συναντήσεων σε οποιαδήποτε από τις δύο χώρες και

ε) Της ενθάρρυνσης της σύστασης κοινοπραξιών μεταξύ των ιδιωτικών τομέων των δύο χωρών.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να μελετήσουν τη δυνατότητα αποστολής δημητριακών από το Καζακστάν στην Ελληνική Δημοκρατία. Επίσης, συμφώνησαν να μελετήσουν τη δυνατότητα υπογραφής διμερούς συμφωνίας για την αμοιβαία αναγνώριση των προϊόντων με προστατευόμενη ονομασία προέλευσης και των προϊόντων προστατευόμενης γεωγραφικής ένδειξης κάθε χώρας.

2.5 Κατασκευές

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να μελετήσουν το θέμα της ανταλλαγής τεχνογνωσίας για την κατασκευή σύγχρονων αθλητικών εγκαταστάσεων, καθώς και τις δυνατότητες δραστηριοποίησης της ελληνικής πλευράς στον αθλητικό τομέα της Δημοκρατίας του Καζακστάν.

Οι δύο πλευρές τόνισαν την ανάγκη διοργάνωσης εργαστηρίων και διεξαγωγής κοινών προγραμμάτων εκπαίδευσης στις δύο χώρες.

2.6 Μικρομεσαίες επιχειρήσεις

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους για συνεργασία στον τομέα των μικρομεσαίων επιχειρήσεων.

3. ΑΝΑΠΤΥΞΙΑΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η ελληνική πλευρά ανέφερε ότι την περίοδο 2000-2004 η συνολική ελληνική επίσημη αναπτυξιακή βοήθεια προς την κοινωνία του Καζακστάν ανήλθε σε 1.288.429 ευρώ, εκ των οποίων το 48,52% αφορούσε εκπαιδευτικές δράσεις και το 34,92% αφορούσε τους τομείς του τουρισμού και του πολιτισμού.

Αναφορικά με τη μελλοντική συνεργασία στον τομέα της αναπτυξιακής βοήθειας, η ελληνική πλευρά ανέφερε ότι μπορεί να εξετάσει συγκεκριμένες αιτήσεις που θα υποβάλει η πλευρά του Καζακστάν και θα έχουν στρατηγικό ενδιαφέρον για το αναπτυξιακό πρόγραμμα των δύο χωρών.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι η 2η Σύνοδος της Μικτής Επιτροπής Οικονομικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Καζακστάν θα διεξαχθεί στην Αθήνα. Η ακριβής ημερομηνία θα συμφωνηθεί διά της διπλωματικής οδού.

Έγινε εις διπλούν στην Αστάνα στις 3 Ιουλίου 2006 στην ελληνική, καζαχική, ρωσική και αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς κατά την ερμηνεία, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ	ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΟΥ ΚΑΖΑΚΣΤΑΝ
Ο ΣΥΜΠΡΟΕΔΡΟΣ	Ο ΣΥΜΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ ΣΤΥΛΙΑΝΙΔΗΣ	ΡΑΧΑΤ ΑΛΙΓΙΕΦ
ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	Α΄ ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Κατάλογος των μελών της αντιπροσωπείας του Καζακστάν στην 1η Σύνοδο της Μικτής Επιτροπής Οικονομικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας Καζακστάν - Ελλάδος

1. Αλίγιεφ Ραχάτ Μουχτάροβιτς - Πρώτος Υφυπουργός Εξωτερικών της Δημοκρατίας του Καζακστάν, Συμπρόεδρος εκ μέρους της Αντιπροσωπείας του Καζακστάν.
2. Χαμζάεφ Αλμάζ Νασρεντίνοβιτς - Έκτακτος Πρεσβευτής και Πληρεξούσιος της Δημοκρατίας του Καζακστάν στη Δημοκρατία της Ιταλίας, επίσης διαπιστευμένος στην Ελληνική Δημοκρατία.
3. Σαρσενμπάεφ Μπολάτ Σεργκάζιεβιτς - Προσωρινός Επιτετραμμένος της Δημοκρατίας του Καζακστάν στην Ελληνική Δημοκρατία.
4. Αμπντικαρίμοφ Σερζάν Οραλμπάεβιτς - Διευθυντής της Διεύθυνσης Ευρώπης και Αμερικής του Υπουργείου Εξωτερικών της Δημοκρατίας του Καζακστάν.
5. Νουρκένοφ Καϊριντέν Καμάσεβιτς - Διευθυντής της Διεύθυνσης Μεταφορών Νερού του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών της Δημοκρατίας του Καζακστάν.
6. Ερζάνοφ Μπαχίτ Αχμέτοβιτς - Διευθυντής της Διεύθυνσης Βιομηχανικής Πολιτικής του Υπουργείου Βιομηχανίας και Εμπορίου της Δημοκρατίας του Καζακστάν.
7. Κεριμπέκοφ Αρσέν Τζακάσοβιτς - Διευθυντής της Διεύθυνσης Επιχειρηματικότητας και Βιομηχανίας του Δήμου Αστάνα.
8. Καμζεμπάεβα Νταρίγκα Ουσεΐνοβα - Υποδιευθύντρια της Διεύθυνσης Τουριστικής και Αθλητικής Στρατηγικής και Ανάπτυξης του Υπουργείου Τουρισμού και Αθλητισμού της Δημοκρατίας του Καζακστάν.
9. Ιντρίσοφ Κανάτ Ζαναμπέκοβιτς - Υποδιευθυντής της Διεύθυνσης Κτηνοτροφίας του Υπουργείου Γεωργίας της Δημοκρατίας του Καζακστάν.
10. Σκουτσάλινα Λαρίσα Μιχαΐλοβνα - Υποδιευθύντρια της Διεύθυνσης Βιομηχανικής Πολιτικής του Υπουργείου Βιομηχανίας και Εμπορίου της Δημοκρατίας του Καζακστάν.
11. Γκαλίεφ Ζαν Σερζάνοβιτς - Προϊστάμενος του Τομέα Ευρώπης της Διεύθυνσης Ευρώπης και Αμερικής του Υπουργείου Εξωτερικών της Δημοκρατίας του Καζακστάν.
12. Κασίμοβα Ίντιρα Μπαζαρκάνοβα - Προϊσταμένη της Διεύθυνσης Συνδυαστικής Ανάλυσης του Υπουργείου Οικονομικών της Δημοκρατίας του Καζακστάν.
13. Αλιμπάεφ Νουρμπολάτ Ζουρουμβάεβιτς- Προϊστάμενος του Τμήματος Ευρώπης της Διεύθυνσης Ευρώπης και Αμερικής του Υπουργείου Εξωτερικών της Δημοκρατίας του Καζακστάν.
14. Μαχάνοφ Μπαχίτ Αμπντιλντάεβιτς - Προϊστάμενος του Τμήματος Οργάνωσης Επεξεργασίας Πετρελαίου και Κυκλοφορίας Πετρελαϊκών Προϊόντων, Διεύθυνση Πετρελαϊκής Βιομηχανίας του Υπουργείου Ενέργειας και Φυσικών Πόρων της Δημοκρατίας του Καζακστάν.
15. Ντοσπάεβα Γκουλνάρ Καϊράτοβνα, Ανώτερη Ειδικός της Διεύθυνσης Πετρελαϊκής Βιομηχανίας του Υπουργείου Ενέργειας και Φυσικών Πόρων της Δημοκρατίας του Καζακστάν.
16. Ισμαΐλοφ Τολεγκέν Τολεϊχανούλι, Εισηγητής της Διεύθυνσης Ευρώπης και Αμερικής του Υπουργείου Εξωτερικών της Δημοκρατίας του Καζακστάν, γραμματέας της καζακικής πλευράς της Επιτροπής Οικονομικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας Ελλάδος - Καζακστάν.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

Κατάλογος των μελών της ελληνικής αντιπροσωπείας στην 1η Σύνοδο της Μικτής Επιτροπής Οικονομικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας Καζακστάν - Ελλάδος

1. Στυλιανίδης Ευριπίδης - Υφυπουργός Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, Συμπρόεδρος εκ μέρους της Ελληνικής Αντιπροσωπείας.
2. Κουνινιώτης Νικόλαος - Πρέσβης, Γενικός Διευθυντής Β' Γενικής Διεύθυνσης Διμερών Οικονομικών Σχέσεων.
3. Κοντοβουνήσιος Χρήστος, Πρεσβευτής της Ελληνικής Δημοκρατίας στη Δημοκρατία του Καζακστάν.
4. Πλάτης Δημήτριος, Διευθυντής Διπλωματικού Γραφείου Υφυπουργού Στυλιανίδη.
5. Σταματέκος Ιωάννης, Γραμματέας Πρεσβείας Γ', Β2 Διεύθυνση Διμερών Οικονομικών Σχέσεων με Άλλες Χώρες.
6. Θανασά Χρυσούλα, Γραμματέας Οικονομικών και Εμπορικών Σχέσεων Γ', Διπλωματικό Γραφείο Υφυπουργού Στυλιανίδη.
7. Μυριάνθης Μιχαήλ, Μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου της εταιρίας «Ελληνικά Πετρέλαια».
8. Δήμας Χριστόδουλος, Διευθύνων Σύμβουλος της εταιρίας «ΕΛΠΕ - Θράκη».

Protocol
of the First Session of the Hellenic-Kazakhstan Joint Committee on Economic and Technological Cooperation
(Astana, 3 July, 2006)

The 1st Session of the Hellenic-Kazakhstan Joint Committee on Economic and Technological Cooperation between the Hellenic Republic and the Republic of Kazakhstan was held in Astana, on July 3rd 2006, in accordance with the provisions of the Agreement on Economic and Technological Cooperation, signed between the two countries in 2001.

The Hellenic Delegation was headed by H.E. Evripidis Stylianidis, Deputy Minister for Foreign Affairs.

The Kazakhstan Delegation was headed by H.E. Rakhat Aliyev, First Deputy Minister for Foreign Affairs.

The members of the two Delegations are listed respectively in Annexes I and II to this Protocol.

During the meeting of the Joint Committee on Economic and Technological Cooperation, which was conducted in an atmosphere of mutual understanding and traditional friendship, the two Sides, reviewing their economic relations, stated their readiness to take all necessary measures to improve the bilateral relations on the basis of mutual interest.

The results of the deliberations of the 1st Session of the Joint Committee are summarized as follows:

1. OVERVIEW OF ECONOMIC AND TRADE COOPERATION BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

The two Sides presented an overview of current developments in the economies of their countries, and reviewed the bilateral trade and economic cooperation process.

The two Sides exchanged information on economic development in both countries, as well as on measures of economic policy, which may facilitate and strengthen the development of their bilateral economic and trade cooperation.

1.1. Promotion of Trade and Economic Cooperation

The two Sides reaffirmed their mutual interest to boost bilateral trade through additional entrepreneurial undertakings at bilateral and multilateral level.

The two Sides stated that the further development of commercial and economic ties as well as the promotion of investments and trade between the Hellenic Republic and the Republic of Kazakhstan are their shared objectives. They acknowledged that the current trade volume does not reflect the existing potential of both countries and stressed the need to increase its volume.



Both Sides, in this respect, agreed to intensify cooperation between the Chambers of Commerce and Industry, present their products at local and international Fairs, be represented in third countries through mutual undertakings, create possibilities, acquaint with business opportunities existing in the respective countries through market research visits, as well as develop a joint venture network.

They also reiterated the importance of establishing joint ventures, organizing training courses, exchanging experience, business visits and technical aid in the sphere of small and medium size enterprises.

The Kazakhstan Side mentioned the important progress made during the last years in improving the investment climate in the Republic of Kazakhstan. Both Sides stated that further steps should be taken for protecting each country's investments in their respective territories.

1.2 Bilateral conventional framework

Both Sides stated the need for preparing the following Inter-governmental Agreements to be signed:

1. The Agreement between the Republic of Kazakhstan and the Hellenic Republic on Air Transportation.
2. The Agreement between the Republic of Kazakhstan and the Hellenic Republic in the sphere of Seismology.

Both Sides confirmed that all necessary internal procedures have been completed and that the bilateral Agreement on Road Transport has already come into force.

Both Parties underlined that the ratification by the Kazakhstan Side of the Agreement on Mutual Protection of Investments as well as the conclusion and signing of an Agreement for the Avoidance of Double Taxation will enable them to establish a steady and tax friendly environment for the development of business activities between the two Side.

The Kazakhstan Side will consider the issue of signing an Agreement on Maritime Transport after the determination of the legal status of Caspian Sea.

1.3 Investment Cooperation

The Kazakhstan Side reiterated its interest in making investments in the Hellenic Republic, which expressed its willingness to provide the Kazakhstan Side with the comprehensive information for making decisions, concerning possible trends of investments in Greece.

It was agreed that the Kazakhstan Side will forward to the Hellenic Side information on spheres of interest for the preparation of relevant investment proposals and for holding negotiations, aiming at making Kazakhstan investment possible in Greece.

The Parties marked the necessity to undertake relevant measures, targeting at mutual growth of the total amount of investments. In particular, the

Joint Committee stressed the need for the relevant Kazakhstan and Hellenic bodies to exchange information on the investment legislation of the two countries, as well as on the most promising investment projects.

2. ENHANCING COOPERATION IN PRIORITY SECTORS:

2.1 Energy

Both Parties expressed their interest and confirmed their willingness to effect and promote cooperation in the oil and gas sector, taking also into account that the Hellenic Republic through Greek petroleum companies is seeking to locate investment opportunities for the development and production of hydrocarbons in Kazakhstan.

The two Parties agreed on the significance on the construction of the Burgas-Alexandroupolis oil pipeline which will facilitate the export of crude oil through the Black Sea to the international markets. The two Parties also agreed to start coordinating their efforts for the implementation of the above mentioned project.

Both Sides agreed to consider the possibility of future countersigning by the Republic of Kazakhstan to the "Memorandum on Cooperation while implementing the Burgas – Alexandroupolis Oil Pipeline Project", which was signed on April 12th 2005, by the Russian Federation, the Republic of Bulgaria and the Hellenic Republic.

The Parties will study the possibility of the Kazakhstan Side's participation in the implementation of the project of the pipeline Burgas - Alexandroupolis.

2.2 Cooperation in the maritime sphere

The Parties agreed to consider the possibilities of co-operation in the sphere of shipping and shipbuilding.

The Parties will consider the issue of staff training in the Maritime Education Schools in the Hellenic Republic.

2.3 Tourism

The two Sides exchanged views on the perspectives of development of cooperation in the sphere of tourism. They stressed the importance of exchange of expertise and participation in fairs and exhibitions in the two countries.

Following the Protocol of Intentions signed between the Hellenic Republic and the Republic of Kazakhstan on establishment, development and strengthening of cooperation in the field of Tourism, signed in Almaty on June 26^{th} 2002, the Hellenic Side stated its readiness to elaborate and forward, as soon as possible, to the Kazakhstan Side a Draft Agreement on cooperation in

the field of Tourism including the possibility of construction by Greek companies of tourist infrastructure in Kazakhstan.

2.4 Agriculture

The Parties agreed to consider the possibility of developing their bilateral trade to their mutual benefit.

The Parties agreed that the bilateral cooperation in the field of agriculture will include, indicatively, the following sectors:

- Crop production, including fruit and vegetable production,
- Livestock production,
- Agricultural research,
- Training services,
- Plant phyto-sanitary control,
- Veterinary services,
- Mechanization of agriculture,
- Processing and packing procedures of agricultural products.

This co-operation shall be implemented through:

a) Exchange of scientific and technical information and documentation,
b) Exchange of information on developments in scientific research,
c) Exchange of visits of experts and consultants,
d) Organization of training programs, seminars, conferences, and meetings in either of the two countries and
e) Encouragement of joint ventures between the private sectors of both countries.

Both Sides also agreed to consider the possibility of grain delivery by the Kazakhstan Side to the Hellenic Republic. They also agreed to consider the possibility of signing a bilateral Agreement for the mutual recognition of products with denomination of origin (P.D.O.) and the products of geographical indication (P.G.I.) of each country.

2.5 Constructions

The Parties agreed to consider the issue of exchanging expertise for the construction of modern sports' facilities as well as the possibilities of the Hellenic Side's engagement in the sport industry in the Republic of Kazakhstan.

The Parties marked the necessity to organise workshops and to hold joint training programmes in their respective countries.

2.6 Small and Medium Sized Enterprises

Both Sides expressed their interest in cooperating in the sphere of small and medium sized enterprises.

3 Development Cooperation

The Hellenic Side stated that over the period 2000 - 2004, Greek total bilateral ODA (Official Development Aid) to the society of Kazakhstan amounted to € 1.288.429,00 of which 48,52% concerned education related actions and 34,92% concerned the sectors of tourism and culture.

With regard to any future cooperation in the area of development aid, the Hellenic side stated that it could review specific requests which will be submitted by the Kazakhstan side, of strategic interest to the development agenda of both countries.

Both Sides have agreed that the 2nd session of the Joint Committee on Economic and Technological Cooperation between the Hellenic Republic and the Republic of Kazakhstan will be held in Athens. The exact date will be agreed upon through diplomatic channels.

Done in duplicate in Astana, on 3rd of July 2006, in Greek, Kazakh, Russian and English all being equally authentic. In case of divergence in interpritation, the English text shall prevail.

CO-CHAIRMAN FOR THE HELLENIC REPUBLIC	CO-CHAIRMAN FOR THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
Evripidis Stylianidis Deputy Minister for Foreign Affairs	Rakhat Aliyev First Deputy Minister for Foreign Affairs

Annex I

List of Kazakhstani delegation to the 1st Joint Hellenic-Kazakhstani Committee on economic and technological cooperation

1. **Aliev** Rakhat Mukhtarovic – First Deputy Minister for Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan, Co-chairman of the Kazakhstani delegation
2. **Hamzaev** Almaz Nasreddinovich – Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Kazakhstan to the Italian Republic and jointly accredited to the Hellenic Republic
3. **Sarsenbaev** Bolat Sergazievich – Temporary Charge d' affaires of the Republic of Kazakhstan in the Hellenic Republic
4. **Abdykarimov** Serzhan Oralbaevich- Director of the Department of Europe and America of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan.
5. **Nurkenov** Kayriden Kamashevich- Director of the Department of water transportation of the Ministry of Transport and Communication of the Republic of Kazakhstan.
6. **Erzhanov** Bakhyt Akhmetovich –Director of the Department of industrial policy of the ministry of Industry and Trade of the Republic of Kazakhstan.
7. **Kerimbekov** Arsen Dzhakashovich –Director of the department of entrepreneurship and industry of Akimat (Municipality) of the city of Astana.
8. **Kamzebaeva** Dariga Useynova –Deputy Director of the Department of strategy of development of tourism and sport of the Ministry of Tourism and Sport of the Republic of Kazakhstan.
9. **Idrisov** Kanat Zhanabekovich –Deputy Director of the Department of animal husbandry of the ministry of agriculture of the Republic of Kazakhstan.
10. **Skuchalina** Larisa Mihaylovna – Deputy Director of the department of industrial policy of the ministry of Industry and Trade of the Republic of Kazakhstan.
11. **Galiev** Zhan Serzhanovich-Head of Europe Section of the Department of Europe and America of the Ministry of Foreign Affairs of the RK.
12. **Kasymova** Indira Bazarkanova –Head of administration of combined-analytical department of the Ministry of Finance of the RK.

13. **Alimbaev** Nurbolat Zhurumbaevich-Head of Europe Division of the department of Europe and America of the Ministry of foreign affairs of the RK.
14. **Mahanov** Bakhyt Abdildaevich –Head of the division of organization of oil processing and circulation of oil-products of the Department of oil industry of the Ministry of energy and natural resources of the RK.
15. **Dospaeva** Gulnar Kayratovna –senior specialist of the department of oil industry of the Ministry of energy and natural resources of the RK.
16. **Ismailov** Tolegen Toleukhanuly –Referent of the Department of Europe and America of the Ministry of Foreign Affairs of the RK, secretary of Kazakhstani part of Kazakhstani-Greek commission on economic and technological cooperation.

List of Greek delegation to the 1st Joint Hellenic-Kazakhstani Committee on economic and technological cooperation

1. **Stylianidis** Evripidis – Deputy Minister for Foreign Affairs of the Hellenic Republic, Co-chairman of the Greek delegation
2. **Kouniniotis** Nicholaos – Ambassador, Director General of B' Directorate General for Bilateral Economic Relations
3. **Kontovounisios** Christos, Ambassador of the Hellenic Republic to the Republic of Kazakhstan
4. **Platis** Dimitrios, Director of the Diplomatic Cabinet of Deputy Minister Stylianidis
5. **Stamatekos** Ioannis, Third Secretary, B2 Directorate for Bilateral Economic Relations with other countries
6. **Thanasa** Chrysoula, Third Secretary for Economic and Commercial Affairs, Diplomatic Cabinet of Deputy Minister Stylianidis
7. **Myrianthis** Michael, Member of Board of Directors of " Hellenic Petroleum" company
8. **Dimas** Christodoulos, CEO of "ELPE-Thraki" company

First session of the
Kazakhstani-Greek Commission on
economic and technological cooperation
(July 3-4, 2006, Astana)

Presentation of the delegations

Adoption of the Agenda

1. **Overview of economic and trade cooperation between Greece and Kazakhstan:**
   1.1. Promotion of trade and economic cooperation;
   1.2 Bilateral conventional framework;
   1.3 Investment cooperation.

2. **Enhancing cooperation in priority sectors:**
   2.1. Energy sector;
   2.2. Transport and communications;
   2.3. Tourism;
   2.4. Agriculture;
   2.5. Construction;
   2.6. Maritime sector;
   2.7. Small and medium size enterprises.

3. **Development cooperation**

4. **Any other bussiness**

Singning of Protocol of the First Session of the Greek-Kazakhstani Commission on Economic and Technological Cooperation.

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 13 Απριλίου 2007

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΚΑΙ ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ
Π. ΠΑΥΛΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Δ. ΣΙΟΥΦΑΣ

ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ
Ε. ΜΠΑΣΙΑΚΟΣ

ΥΦΥΠ. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Γ. ΟΡΦΑΝΟΣ

ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Φ. ΠΑΛΛΗ-ΠΕΤΡΑΛΙΑ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Μ. ΛΙΑΠΗΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
Ε. ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗΣ

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ

(2)

Αριθμ. 0544/ΑΣ 322/Μ. 5724

Ανακοίνωση για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν.

Το Υπουργείο Εξωτερικών ανακοινώνει ότι η Συμφωνία για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν που υπογράφηκε στο Μπακού στις 7 Απριλίου 2005 και κυρώθηκε από τη χώρα μας με τον υπ' αριθμ. 3437/2006 νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ'αριθμ. 32 Φύλλο Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, τεύχος Α', της 14ης Φεβρουαρίου 2006, τέθηκε σε ισχύ, σύμφωνα με το άρθρο 7 αυτής, την 15η Φεβρουαρίου 2007.

Αθήνα, 18 Απριλίου 2007

Με εντολή Υπουργού
Ο Προϊστάμενος
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ Ν. ΠΑΤΡΩΝΑΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster@et.gr